



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

**SELISI - Scuola  
in Economia, Lingue  
e Imprenditorialità  
per gli Scambi  
Internazionali**

Palazzo San Paolo  
Riviera Santa Margherita 76  
31100 Treviso

T 0422 513720  
F 0422 513629  
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa  
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica  
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622  
F 0422 513629

**VERBALE DEL COLLEGIO DIDATTICO DI MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE DEL  
06/11/2017 ORE 11.30**

In data lunedì 6 novembre 2017, alle ore 11.30, presso lo studio docente I, Palazzo San Paolo, Campus Treviso, sito in Riviera S. Margherita n. 76, si riunisce il Collegio Didattico A.A. 2017/18 del corso di laurea in Mediazione Linguistica e Culturale per discutere il seguente ordine del giorno:

1. Risposta alle richieste pervenute da Settore Offerta Formativa in merito alla ricognizione sulle delibere adottate in materia di programmazione degli accessi dei corsi di Laurea e Laurea magistrale per il 2017/18;
2. Implementazione delle azioni migliorative riguardanti le criticità sollevate dalla scheda di monitoraggio 2017 e confermate dal Collegio Didattico nella riunione del 14 settembre u.s.;
3. Assetto dell'offerta formativa 2018/2019;
4. Corretta compilazione del Syllabus e indicazioni sulle prove intermedie e gli esercizi di verifica e autovalutazione;

Sono presenti:

Florencio del Barrio de La Rosa (Presidente);

Margherita Cannavacciuolo;

Francesca Coccetta;

Luis Luque Toro;

Rossella Botta;

Assenti giustificati Laura Brugé, Graziano Serragiotto.

Funge da Segretario verbalizzante la referente della Segreteria Didattica del Campus Treviso, dott.ssa Rossella Botta.

Si procede alla discussione dei vari punti all'ordine del giorno:

**1. Risposta alle richieste dell'Ufficio Offerta Formativa**

Si porta a conoscenza del Collegio che il CdA ha deliberato (sulla scorta dell'art 3, comma 2, della L. 264/1999) come segue:

*“Le strutture didattiche hanno confermato la programmazione degli accessi per i corsi già a numero programmato negli anni precedenti (i posti sono comprensivi del contingente riservato agli studenti non comunitari residenti all'estero):*  
**Mediazione linguistica e culturale (classe L-12): 77 posti.**

*Motivazioni:*

- Presenza di laboratori ad alta specializzazione;
- Presenza di sistemi informatici e tecnologici;
- Obbligo di tirocinio didattico presso strutture diverse dall'Ateneo.



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

**SELISI - Scuola  
in Economia, Lingue  
e Imprenditorialità  
per gli Scambi  
Internazionali**

Palazzo San Paolo  
Riviera Santa Margherita 76  
31100 Treviso

T 0422 513720  
F 0422 513629  
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa  
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica  
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622  
F 0422 513629

Viene dunque richiesto al Collegio di esplicitare meglio le situazioni materiali per ogni singola voce indicata, ovvero:

- a. I laboratori ad alta specializzazione (Esistono? Quanti sono? Quante postazioni?)
- b. i sistemi informatici e tecnologici (Esistono? Quali sono?)
- c. l'obbligo di tirocinio didattico presso strutture diverse dall'Ateneo

a. In merito alla presenza di laboratori ad alta specializzazione il Collegio didattico conferma la presenza di tali laboratori per i corsi e le esercitazioni di Trattativa Inglese Italiano 1 e 2 e Trattativa Spagnolo Italiano 1 e 2. Tali attività didattiche, richiedono un numero limitato di studenti perché caratterizzate da contenuti molto pratici. A questo fine tutti i corsi di Trattativa (e le relative esercitazioni) vengono sdoppiati in classi di circa 18-19 persone.

b. In merito al secondo ordine di domande, la dott.ssa Rossella Botta espone ai presenti la situazione odierna delle attrezzature informatiche del Campus:

- Lab. informatico 3, dotato di 20 pc fissi collegati in rete e 15 postazioni dotate di presa elettrica per permettere agli studenti di collegare il loro pc personale, il collegamento alla rete internet in questo caso è assicurato dal servizio wifi.

- Aula accoglienza ( lab informatico 1), dotato di 9 pc fissi collegati in rete.

c. In merito al tirocinio, il Coordinatore del Collegio ribadisce che Il corso di laurea prevede un tirocinio obbligatorio (di norma al 3° anno di corso) in strutture diverse dall'Ateneo. Sebbene il tirocinio all'estero, a partire dall'a.a. 2017/18 non sia più obbligatorio, resta comunque consigliato.

## **2. Implementazioni delle azione migliorative delle criticità del Cds**

Il prof. Florencio del Barrio, riassume brevemente ai presenti le criticità rilevate durante l'ultima riunione del 14 settembre u.s.

Innanzitutto precisa come siano state rilevate alcune false criticità portando ad esempio lo scarso numero di cfu che risultano maturati all'estero. Il Settore Stage ha confermato che non per tutti gli anni accademici il dato è stato regolarmente rilevato.

Ci si concentra dunque su quelli che risultano i punti fondamentali ovvero:

-diminuzione degli iscritti da altre Regioni e dall'estero;

- aumento della percentuale degli abbandoni;

- calo del numero degli studenti laureati e calo del numero degli studenti che si laureano entro i termini previsti dalla durata normale del corso.

Al fine di migliorare gli indicatori corrispondenti alle sopracitate situazioni critiche si rende dunque necessario spostare i corsi del terzo anno dal 2° semestre al 1° semestre. Questo permetterà agli studenti di programmare al meglio il loro percorso di studio, in particolare potranno dedicare più tempo al lavoro di tesi, al tirocinio e al recupero di eventuali esami.

La nuova programmazione dovrebbe permettere un incremento del numero dei laureati già a partire dalla sessione estiva, oltre a favorire il conseguimento del titolo entro la durata normale del corso. Come conseguenza, si ritiene, inoltre, che ci sarà una diminuzione della percentuale degli studenti fuori corso.

Il piano delle frequenze del Cds sarà attivo già dal 2018/2019, perciò gli studenti che attualmente si trovano al 2° anno partiranno per lo stage a febbraio 2019 (anziché settembre 2018).



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

**SELISI - Scuola  
in Economia, Lingue  
e Imprenditorialità  
per gli Scambi  
Internazionali**

Palazzo San Paolo  
Riviera Santa Margherita 76  
31100 Treviso

T 0422 513720  
F 0422 513629  
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa  
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica  
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622  
F 0422 513629

Il Collegio si adopererà affinché il periodo di stage all'estero, così come si è svolto fino ad oggi, possa continuare anche negli anni successivi. Infatti le esperienze riportate dagli studenti sono state molto positive e anche le visite in loco (presso le Università di Malaga e Saragoza) organizzate nello scorso mese di ottobre dall'Ufficio Stage (dott.ssa L. Kuzminova) hanno confermato l'ottima qualità dei laboratori offerti agli studenti del corso. Il Collegio auspica che la proficua collaborazione con le Università sopra riportate possa continuare a rafforzarsi. Si propone inoltre che simili rapporti di collaborazione possano essere attuati anche con Università inglesi.

### **3. Assetto dell'offerta formativa a.a. 2018/2019**

Alla luce di quanto esposto al punto 2, Il Coordinatore del Collegio, chiede ai presenti il parere sulla necessità di programmare i corsi del 3° anno interamente al 1° semestre. I presenti sono d'accordo all'unanimità, il prof. Del Barrio provvederà quindi ad informare il Dipartimento di Studi Linguistici Culturali e Comparati ai fini dell'ideazione della stesura del piano delle frequenze per l' a.a. 2018/2019. Il prof. Luis Luque Toro si incarica di prendere i contatti con le Università di Malaga e Saragoza per informarle sul nuovo calendario degli arrivi.

### **4. Corretta compilazione del Syllabus, prove intermedie ed esercizi di autovalutazione**

Il Coordinatore del Collegio ribadisce ai presenti l'importanza della corretta compilazione del Syllabus e chiede di applicarli scrupolosamente in sede di svolgimento della didattica. Questo anche in vista del processo di verifica della qualità che nel 2018 coinvolgerà i Cds dell'Ateneo. Incoraggia inoltre i docenti a fornire durante i corsi esercizi di autovalutazione e di programmare delle prove intermedie (che restano comunque facoltative).

I punti 3 e 4 dell'ordine del giorno saranno ulteriormente trattati durante la riunione del Collegio didattico allargato agli studenti e ai docenti del corso. L'incontro è previsto per le ore 13.00 della giornata odierna e le sue risultanze fanno parte integrante del presente verbale.

Null'altro essendoci all'ordine del giorno la riunione termina alle ore 12.50.

Il Presidente

(Florencio del Barrio de La Rosa)

Il Segretario

(dott.ssa Rossella Botta)

### **VERBALE DEL COLLEGIO DIDATTICO ALLARGATO AI DOCENTI E AGLI STUDENTI DEL CORSO DI MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE DEL 06/11/2017 ORE 13.15**

In data lunedì 6 novembre 2017, alle ore 13:15, presso l'aula 4 del Palazzo San Paolo, Campus di Treviso, Riviera Santa Margherita 76, si è riunita l'Assemblea del Collegio didattico-docenti-studenti del CdS di Mediazione Linguistica e Culturale.

Composizione della seduta:

Sono presenti:

Laura Brugé

(vice coordinatrice del Collegio didattico del CdS)



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

**SELISI - Scuola  
in Economia, Lingue  
e Imprenditorialità  
per gli Scambi  
Internazionali**

Palazzo San Paolo  
Riviera Santa Margherita 76  
31100 Treviso

T 0422 513720  
F 0422 513629  
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa  
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica  
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622  
F 0422 513629

Florencio Del Barrio de la Rosa (coordinatore del CdS)  
Maria Josefa Baena Bradaschia (collaboratore ed esperto linguistico)  
Margherita Cannavacciuolo (membro del Collegio didattico del CdS)  
Francesca Coccetta (membro del Collegio didattico del CdS)  
Rossella Botta (segretaria didattica del Collegio didattico del CdS)  
Mirella Agorni in collegamento via skype (docente a contratto)  
Elena Dal Maso (docente a contratto)  
Fabrizio Eva, in collegamento via skype (docente a contratto)  
Massimo Mamoli (docente a contratto)  
Stefano Nicolin (docente a contratto)  
Carla Toffolo in collegamento telefonico "modalità conferenza" (docente a contratto)  
Maurizio Picciurro in collegamento telefonico "modalità conferenza" (docente a contratto)

Sono presenti circa 120 studenti iscritti al 1° e al 2° anno del corso di laurea

Presiede la seduta il prof. Florencio del Barrio de la Rosa, coordinatore del Collegio didattico del CdS. Assume le funzioni di segretaria verbalizzante la dott.ssa Rossella Botta, referente della Segreteria Didattica del Campus Treviso.

Il prof. Florencio del Barrio de la Rosa apre la seduta spiegando che l'incontro ha lo scopo di presentare il corso di laurea, di motivare gli studenti a rispondere in maniera adeguata e coerente ai questionari di valutazione e di raccogliere le eventuali segnalazioni di criticità percepita in modo da poter apportare azioni correttive e migliorare la qualità e l'efficienza del corso.

La prof.ssa Laura Brugué prende la parola ricordando agli studenti l'importanza che da quest'anno avrà la compilazione del questionario di valutazione della qualità della didattica. Chiede di non compilare il questionario all'ultimo momento, ovvero subito prima della data dell'appello, ma di dedicarvi il tempo utile al fine di poter valutare bene il contenuto delle domande.

La docente invita a compilare tutti i sondaggi con la stessa cura sia che si tratti di insegnamenti obbligatori che facoltativi.

L'esito dei questionari acquisisce un'importanza rilevante ai fini della valutazione dell'andamento del cds e del conseguente accreditamento da parte degli organismi ministeriali.

Sempre in merito all'importanza del questionario, la docente ricorda che le risposte vengono valutate e studiate dal Collegio, dalla Commissione Paritetica e dal Presidio di Qualità, che a volte rilevano delle incongruenze nelle risposte imputabili ad una frettolosa e disattenta lettura delle domande nonché una certa ingiustificata "cattiveria" derivante da valutazioni del tutto personali e slegate dal contesto didattico reale (ad esempio valutazioni basate sulla antipatia/simpatia dei docenti piuttosto che sulla difficoltà dell'insegnamento).

Prende la parola il prof. Florencio Del Barrio che raccomanda ai docenti di compilare il Syllabus con chiarezza, e incoraggia i colleghi a ripartire il carico di studio proponendo agli studenti prove intermedie ed esercizi di autovalutazione in modo da arrivare alla prova il più preparati possibile.



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

**SELISI - Scuola  
in Economia, Lingue  
e Imprenditorialità  
per gli Scambi  
Internazionali**

Palazzo San Paolo  
Riviera Santa Margherita 76  
31100 Treviso

T 0422 513720  
F 0422 513629  
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa  
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica  
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622  
F 0422 513629

Il Coordinatore chiede quindi alla dott.ssa Serena Cecco di spiegare ai presenti come saranno organizzati i corsi di Trattativa.

La dott.ssa Cecco interviene in rappresentanza anche del prof. Maurizio Picciurro e della prof.ssa Carla Toffolo che assistono alla seduta in collegamento telematico.

La dott.ssa Cecco sottolinea che lei e i sopracitati colleghi di Trattativa lavorano come liberi professionisti nell'ambito della Traduzione e dell'Interpretariato.

Data l'esperienza maturata nel mercato del lavoro, vedono, come elemento fondamentale per la riuscita dagli studi e per lo svolgimento della carriera di interprete, la curiosità personale e la volontà sempre viva di approfondire le proprie competenze nelle materie culturali e linguistiche.

Il mondo dell'interpretazione sta subendo grandi modifiche con l'avvento della tecnologia, perciò viene considerata fondamentale la conoscenza di app e programmi per la gestione dei glossari e del materiale di studio e ricerca.

Da ultimo espone come saranno articolati i corsi di Trattativa:

La struttura dei corsi sarà molto pratica, ci sarà maggiore coordinamento tra le esercitazioni e il corso ufficiale (l'uno funzionale all'altro), non ci sarà molta teoria ma principalmente si tratterà di esercizi pratici per allenare le abilità della mediazione come ad esempio analisi del testo, teoria per le tecniche di traduzione e traduzioni a vista e memorizzazione. In classe saranno inoltre riprodotte situazioni tipicamente riscontrabili nel mondo del lavoro. Verrà introdotta la parte attiva e un po' alla volta si introdurranno le tecniche di mediazione.

Ogni lezione sarà suddivisa equamente tra Trattativa passiva e attiva, seguirà poi la creazione di glossari comuni sui temi trattati.

Le lezioni del secondo anno verteranno su: analisi del testo, memorizzazione, presa di note e appunti. Le lezioni del terzo anno verteranno su esercizi di interpretazione consecutiva e chuchotage.

Gli esami saranno mirati a testare le abilità riferibili alla parte più prettamente passiva per il 2° anno, e ad entrambe le parti passiva/attiva per il 3° anno.

Si insisterà sull'approfondimento di temi di cultura generale, e su esercizi di riflessione su testo. I temi che saranno affrontati quest'anno saranno: moda, immigrazione e razzismo, enogastronomia, rapporti annuali di società (bilanci societari), religione. I programmi degli insegnamenti di Trattativa saranno tra loro coordinati, ovvero un argomento trattato in una lingua dovrà essere approfondito dagli studenti anche nell'altra lingua.

Gli studenti chiedono delucidazioni sull'insegnamento di Abilità Informatiche, interviene il personale della Segreteria che spiega il funzionamento della piattaforma moodle. L'esame infatti è completamente erogato in modalità telematica, ad eccezione della prova finale che sarà sostenuta in presenza presso il laboratorio informatico di via Torino a Mestre. Agli studenti viene consigliato di seguire il piano di studio e di sostenere quindi l'esame al primo anno. Viene segnalato inoltre, che non si è esonerati dal sostenimento dell'esame se si è in possesso della Patente Europea per l'uso del computer-ECDL.

La dott.ssa Serena Cecco ribadisce ancora una volta l'importanza dello studio individuale di appositi programmi destinati alla traduzione.

La prof.ssa Maria Josefa Baena interviene chiedendo come saranno gestiti gli appelli, riferendosi in modo particolare alla calendarizzazione delle prove intermedie.



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

**SELISI - Scuola  
in Economia, Lingue  
e Imprenditorialità  
per gli Scambi  
Internazionali**

Palazzo San Paolo  
Riviera Santa Margherita 76  
31100 Treviso

T 0422 513720  
F 0422 513629  
www.unive.it/selisi

Segreteria Amministrativa  
campus.treviso@unive.it

Segreteria Didattica  
treviso@unive.it

T 0422 513720-3721-3622  
F 0422 513629

La prof.ssa Laura Brugué chiarisce dettagliatamente come vengono gestite le prove durante le sessioni ufficiali ribadendo in particolare che, qual'ora nella stessa sessione siano presenti due appelli dello stesso esame, lo studente dovrà scegliere solo una data tra le due offerte. Chiarisce inoltre che le prove intermedie sono organizzate e offerte a discrezione del docente.

Nel suo caso, ad esempio, sarà prevista una prova che verterà sulla parte di programma di sua competenza. Il voto di questo pre-appello sarà considerato valido fino a giugno e concorrerà alla media del voto finale del corso di Lingua spagnola 1.

La prof.ssa Francesca Cocchetta, titolare del 1° modulo del corso di lingua inglese 1, comunica che non prevede di somministrare appelli intermedi e che si atterrà alle date proposte dal calendario ufficiale degli esami di Ateneo.

Interviene la prof.ssa Mirella Agorni per ricordare che, anche se i collaboratori ed esperti linguistici non parteciperanno attivamente alle prove d'esame, gli argomenti svolti durante le loro esercitazioni saranno comunque oggetto di test.

Gli studenti chiedono quali sono state le variazioni sulla normativa Stage.

Risponde il prof. Florencio Del Barrio rivolgendosi in primis agli studenti attualmente iscritti al 2° anno. Per loro è obbligatorio lo stage all'estero da effettuarsi in Spagna presso le Università di Malaga e Saragoza durante il 3° anno. Con l'occasione comunica che le partenze 2018/2019 saranno posticipate a febbraio 2019 e che tutti i corsi, a differenza di quanto avvenuto in precedenza, si terranno interamente nel 1° semestre.

Queste variazioni permetteranno agli studenti di dedicare la seconda metà del 3° anno allo stage, alla tesi e al recupero di esami non ancora sostenuti.

Relativamente agli studenti attualmente iscritti al 1° anno, il Coordinatore comunica che non sarà più obbligatorio svolgere lo stage all'estero. Ci sarà la possibilità comunque di andare in Spagna secondo le attuali modalità ma l'assegnazione delle borse avverrà attraverso le procedure di selezione disposte dall'Ateneo.

Sarà inoltre prevista la possibilità di effettuare il tirocinio presso aziende italiane ed estere.

Per attivare lo stage non sarà richiesto un numero di crediti predeterminato.

Gli studenti di Mediazione potranno inoltre andare in Erasmus alla pari degli altri studenti di Ca' Foscari

Per sostenere un esame di lingua l'Erasmus dovrà essere annuale, altrimenti la prova andrà sostenuta a Ca' Foscari. Infine gli studenti Erasmus avranno l'esonero dall'obbligo di frequenza per tutto il periodo di mobilità.

Non essendoci ulteriori questioni da approfondire e non pervenendo ulteriori segnalazioni dai presenti, l'incontro si conclude alle ore 15.30.

Il Presidente

(Florencio del Barrio de La Rosa)

Il Segretario

(dott.ssa Rossella Botta)